

which has been made ready for you from the beginning of the world. For I was hungry and you fed me, I was thirsty and you gave me to drink, I was a stranger and you took me in, I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me. Then the just will answer him, saying: Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you to drink? When did we see you a stranger and take you in, or naked and clothe you? When did we see you sick or in prison and come to you? And the king will answer and say to them: Truly I tell you, inasmuch as you have done it for any one of the least of these my brothers, you have done it for me. Then he will say to those on his left: Go from me, cursed, to the everlasting fire which has been made ready by the devil and his angels. For I was hungry and you did not feed me, I was thirsty and you did not give me to drink, I was a stranger and you did not take me in, I was naked and you did not clothe me, I was sick and in prison and you did not visit me. And they will answer him, saying: Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and not take care of you? Then he will answer them and say: Truly I tell you, inasmuch as you have failed to do this for one of these who are least, you have failed to do it for me. And these shall go to everlasting punishment, but the just to everlasting life.

☞ Then it happened, when Jesus had done with all these sayings, that he said to his disciples: You know that after two days the Passover comes, and the son of man will be handed over to be crucified. Then the high priests and the elders of the people gathered in the courtyard of the high priest who was called Caiaphas, and they made plans to

capture Jesus by treachery and kill him. But they said: Not during the festival, for fear there may be rioting among the people.

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came to him a woman with an alabaster vessel full of precious ointment and anointed his head with it as he reclined at dinner. When his disciples saw this they were displeased and said: Why this waste? It could have been sold for a great price and the money given to the poor. Jesus was aware of them and said: Why are you hard on the woman? She has done a good thing to me. For always you have the poor with you, but you do not always have me. When she anointed my body with this ointment, it was for my burial. Truly I tell you, wherever this gospel is preached through all the world, she will be spoken of, and what she did, in memory of her.

And at that time one of the twelve, he who was called Judas Iscariot, went to the high priests and said: What are you willing to give me if I betray him to you? And they paid him thirty pieces of silver. And from that time he looked for an opportunity to betray him.

On the first day of the feast of unleavened bread, his disciples came to Jesus and said: Where do you wish us to make preparations for you to eat the feast of the Passover? He said: Go to the city, to the house of a certain man, and say to him: The teacher says: My time is near. I shall keep the Passover at your house, with my disciples. And his disciples did as Jesus instructed them, and made ready the Passover. When it was evening, he took his place at dinner with the twelve disciples. And as they were eating he said: Truly I tell you that one of you will betray me. They were bitterly hurt and began each one to say: Surely it is not I, Lord? He answered and said: The one who dips

his hand in the dish with me, he is the one who will betray me. The son of man goes his way as it has been written for him to do, but woe to that man through whom the son of man is betrayed. It would have been well for that man if he had never been born. Judas, who had betrayed him, answered and said: Master, it is not I? Jesus said to him: It is you who said it. As they ate, Jesus took a loaf of bread, and blessed it, and broke it, and gave it to his disciples, and said: Take it; eat it; this is my body. And he took a cup and gave thanks and gave it to them, saying: Drink from it, all; for this is my blood, of the covenant, which is shed for the sake of many, for the remission of sins. But I tell you, from now on I shall not drink of this produce of the vine, until that day when I drink it with you, new wine, in the kingdom of my father.

And they sang the hymn and went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them: All of you will be made to fail me in the course of this night. For it is written: I will strike the shepherd, and the sheep of his flock will be scattered. But after my resurrection I will lead the way for you into Galilee. Peter spoke forth and said: Though all the others fail you, I will never fail you. Jesus said to him: Truly I tell you that on this night before the cock crows you will disown me three times. Peter said to him: Even if I must die with you, I will never disown you. And so spoke all the disciples.

Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples: Sit down here, while I go over there and pray. He took with him Peter and the two sons of Zebedee; and then he was in pain and distress. And he said to them: My soul is in anguish to the point of death. Stay here and keep watch with me. Then he went a little farther, and threw himself down on his

face, and said in prayer: Father, if it is possible, let this cup pass me by; except only, let it be not as I wish, but as you wish. Then he went back to his disciples and found them asleep, and said to Peter: Are you not then strong enough to keep watch with me for a single hour? Be wakeful, and pray that you may not be brought to the test. The spirit is eager, but the flesh is weak. Again a second time he went off and prayed, saying: Father, if it is not possible for this cup to pass me by, but I must drink it, let your will be done. Then he came back and again found them sleeping, for their eyes were heavy; and leaving them he went back and prayed a third time, saying the same words as before. Then he came back to the disciples and said to them: So you are still asleep, and resting. Behold, the hour is near, and the son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise up, let us go; see, my betrayer is near.

And while he was still speaking, behold, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd, with swords and clubs, from the high priests and the elders of the people. And he who betrayed him told them the signal, saying: The one I kiss will be the man. Seize him. And at once he came up to Jesus and said: Hail, master; and kissed him. Jesus said to him: My friend, why are you here? Then they came up and laid hands on Jesus and bound him. And behold, one of those who were with Jesus put out his hand and drew his sword, and struck the slave of the high priest and took off his ear. Then Jesus said: Put away your sword where it belongs; for all who take up the sword shall die by the sword. Or do you not believe that I have the power to call upon my father, and he will at once send more than twelve legions of angels? But then, how to fulfill what has been written, that these things must be. At that time Jesus said to the multitude: You come out to

arrest me with swords and clubs as if I were a highwayman? Day by day I sat in the temple, teaching, and you did not seize me.

But all this took place so that what was written by the prophets should be fulfilled.

At that time all his disciples left him and fled away.

But they who had seized Jesus brought him to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and elders were assembled. But Peter followed him at a distance as far as the courtyard of the high priest, and went inside and sat with the servingmen, to watch the event. And the high priests and the entire council were looking for some false evidence against Jesus, so that they might have him killed, and they could find none, though many false witnesses came forward. But later two came forward and spoke, saying: This man said this: I am able to tear down the temple of God and rebuild it within three days. Then the high priest stood up and said to him: Have you no answer? What is the testimony these bring against you? But Jesus remained silent. And the high priest said to him: I charge you by the living God that you tell us whether you are the Christ, the son of God. Jesus said to him: It is you who said it. But now I say to you, presently you shall see the son of man sitting on the right of the power and walking upon the clouds of the sky. Then the priest rent his clothing, saying: He has blasphemed. Why do we still need witnesses? Behold, you have heard the blasphemy. What is your decision? They answered and said: He has deserved death. Then they spat in his face and struck him with their fists and beat him, saying: Tell us, Christ, by prophecy, who hit you?

But Peter was sitting outside in the courtyard, and a

serving girl came up to him and said: You also were with Jesus the Galilaeen. But he denied it before them all, saying: I do not know what you mean. And as he went out to the gate another girl saw him and said to those who were there: This man was with Jesus the Nazarene. And again he denied it, with an oath, saying: I do not know the man. After a little those who were standing by came up to Peter and said: Truly you are one of them, for your way of speaking makes it clear. Then he began to swear with many oaths, saying: I do not know the man. And thereupon the cock crew. And Peter remembered the words of Jesus when he said: Before the cock crows you will disown me three times. And he went out and wept bitterly.

¶ When morning came, all the high priests and elders of the people held a meeting against Jesus, to have him killed. And they bound him and took him away and gave him over to Pilate the governor.

Then when Judas, who had betrayed him, saw that he had been condemned, he repented and proffered the thirty pieces of silver back to the high priests and the elders, saying: I did wrong to betray innocent blood. They said: What is that to us? You look to it. And he threw down the silver pieces in the temple and went away, and when he was alone he hanged himself. The high priests took up the silver pieces and said: We cannot put them in the treasury, since it is blood money. Then they took counsel together and with the money they bought the potter's field to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood, to this day. Then was fulfilled the word spoken by Jeremiah the prophet, saying: I took

the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price was set, whom they priced from among the sons of Israel, and I gave the money for the field of the potter, as my Lord commanded me.

Now Jesus stood before the governor, and the governor questioned him, saying: Are you the King of the Jews? Jesus answered: It is you who say it. And while he was being accused by the high priests and the elders he made no answer. Then Pilate said to him: Do you not hear all their testimony against you? And he made no answer to a single word, so that the governor was greatly amazed.

For the festival, the governor was accustomed to release one prisoner for the multitude, whichever one they wished. And they had at that time a notorious man, who was called Barabbas. Now as they were assembled Pilate said to them: Which one do you wish me to release for you, Barabbas, or Jesus, who is called Christ? For he knew that it was through malice that they had turned him over. Now as he was sitting on the platform, his wife sent him a message, saying: Let there be nothing between you and this just man; for I have suffered much today because of a dream about him. But the high priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and destroy Jesus. Then the governor spoke forth and said to them: Which of the two shall I give you? They answered: Barabbas. Pilate said to them: What then shall I do with Jesus, who is called Christ? They all said: Let him be crucified. But Pilate said: Why? What harm has he done? But they screamed all the more, saying: Let him be crucified. And Pilate, seeing that he was doing no good and that the disorder was growing, took water and washed his hands before the crowd, saying: I am innocent of the blood of

this man. You see to it. And all the people answered and said: His blood is upon us and upon our children. Then Pilate gave them Barabbas, but he had Jesus flogged, and gave him over to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus to the residence, and drew up all their battalion around him. And they stripped him and put a red mantle about him, and wove a wreath of thorns and put it on his head, and put a reed in his right hand, and knelt before him and mocked him, saying: Hail, King of the Jews. And they spat upon him and took the reed and beat him on the head. And after they had mocked him, they took off the mantle and put his own clothes on him, and led him away to be crucified. And as they went out they found a man of Cyrene, named Simon. They impressed him for carrying the cross.

Then they came to a place called Golgotha, which means the place of the skull, and gave him wine mixed with gall to drink. When he tasted it he would not drink it. Then they crucified him, and divided up his clothes, casting lots, and sat there and watched him. Over his head they put the label giving the charge against him, where it was written: This is Jesus, the King of the Jews. Then there were crucified with him two robbers, one on his right and one on his left. And those who passed by blasphemed against him, wagging their heads, and saying: You who tear down the temple and rebuild it in three days, save yourself, and come down from the cross, if you are the son of God. So too the high priests, mocking him along with the scribes and the elders, said: He saved others, he cannot save himself. He is King of Israel, let him come down from the cross and we will believe in him. He trusted in

God, let him save him now, if he will; for he said: I am the son of God. And the robbers who were crucified with him spoke abusively to him in the same way.

But from the sixth hour there was darkness over all the earth until the ninth hour. But about the ninth hour Jesus cried out in a great voice, saying: *Elei elei lema sabachthanei?* Which is: My God, my God, why have you forsaken me? But some of those who were standing there heard and said: This man calls to Elijah. And at once one of them ran and took a sponge, soaked it in vinegar and put it on the end of a reed, and gave it to him to drink. But the rest said: Let us see if Elijah comes to save him.

Then Jesus cried out again in a great voice, and gave up his life. And behold, the veil of the temple was split in two from top to bottom, and the earth was shaken, and the rocks were split, and the tombs opened and many bodies of the holy sleepers rose up; and after his resurrection they came out of their tombs and went into the holy city, and were seen by many. But the company commander and those with him who kept guard over Jesus, when they saw the earthquake and the things that happened, were greatly afraid, saying: In truth this was the son of God. And there were many women watching from a distance there, who had followed Jesus from Galilee, waiting on him. Among them were Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

When it was evening, there came a rich man of Arimathaea, Joseph by name, who also had been a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be given up to him. And Joseph took the body and wrapped it in clean linen, and laid it in his new tomb, which he had cut in the rock,

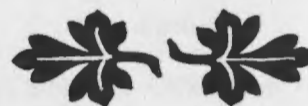
and rolled a great stone before the door of the tomb, and went away. But Mary the Magdalene and the other Mary were there, sitting before the tomb. On the next day, which is the day after the Day of Preparation, the high priests and the Pharisees gathered in the presence of Pilate, and said: Lord, we have remembered how that impostor said while he was still alive: After three days I shall rise up. Give orders, then, that the tomb be secured until after the third day, for fear his disciples may come and steal him away and say to the people: He rose from the dead. And that will be the ultimate deception, worse than the former one. Pilate said to them: You have a guard. Go and secure it as best you can. And they went and secured the tomb, sealing it with the help of the guard.

¶ Late on the sabbath, as the light grew toward the first day after the sabbath, Mary the Magdalene and the other Mary came to visit the tomb. And behold, there was a great earthquake, for the angel of the Lord came down from heaven and approached the stone and rolled it away and was sitting on it. His look was like lightning, and his clothing white as snow. And those who were on guard were shaken with fear of him and became like dead men. But the angel spoke forth and said to the women: Do not you fear; for I know that you look for Jesus, who was crucified. He is not here. For he rose up, as he said. Come here, and look at the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples that he has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee. There you will see him. See; I have told you. And quickly leaving the tomb, in fear and great joy, they ran to tell the news to his

disciples. And behold, Jesus met them, saying: I give you greeting. They came up to him and took his feet and worshipped him. Then Jesus said to them: Do not fear. Go and tell my brothers to go into Galilee, and there they will see me. And as they went on their way, behold, some of the guards went into the city and reported to the high priests all that had happened. And they met with the elders and took counsel together, and gave the soldiers a quantity of money, saying: Say that the disciples came in the night and stole him away while we were sleeping. And if this is heard in the house of the governor, we shall reason with him, and make it so that you have nothing to fear. And they took the money and did as they were instructed. And this is the story that has been spread about among the Jews, to this day.

Then the eleven disciples went on into Galilee, to the mountain where Jesus had given them instructions to go; and when they saw him, they worshipped him; but some doubted. And Jesus came up to them and talked with them, saying: All authority has been given to me, in heaven and on earth. Go out, therefore, and instruct all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have taught you. And behold, I am with you, all the days until the end of the world.

LUKE



THE
FOUR GOSPELS
AND THE
REVELATION



Newly translated
from the Greek by
Richmond Lattimore

Farrar · Straus · Giroux
New York

BS
2553
L35
1979

Copyright © 1962, 1979 by Richmond Lattimore

All rights reserved

First printing, 1979

Designed by Cynthia Krupat

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Bible. N.T. Gospels. English. Lattimore. 1979

The four Gospels and the Revelation.

I. Bible. N.T. Revelation. English. Lattimore.

1979. II. Lattimore, Richmond Alexander.

III. Title.

BS2553.L35 1979 226'.05'2 78-20880

Printed in the United States of America

Published simultaneously in Canada by

McGraw-Hill Ryerson Ltd., Toronto

Contents

Preface vii

MARK 1

MATTHEW 47

LUKE 117

JOHN 193

THE REVELATION OF JOHN 251

Notes 289